

Contents

1	Introduction	1
1.1	Methodology	8
1.2	Outline of the Book	13
	References	15
2	Dubbing Animated Films: A Complex Collaborative Process	19
2.1	Introduction	19
2.2	The Dubbing Process: Main Agents, Stages and Texts	21
2.2.1	The Distributor and Its Dubbing and Localization Department	23
2.2.2	A Key Agent in the Dubbing Process: The Creative Dubbing Supervisor	25
2.2.3	Translation, Adaptation and Recording Phases	31
	The Translation and the Translator	32

	The Italian Adaptation/Italian Dialogues and the Dialogue Writer	37
	Recording the Dubbed Version in the Dubbing Booth: Dubbing Director, Dubbing Assistant, Dubbing Actors and Sound Technician	39
	Dubbing Actors	42
	What Happens to the Italian Dialogues in the Dubbing Booth?	43
2.3	One Film, Many Texts	45
2.3.1	English Dialogue List	47
2.3.2	Key Names and Phrases (KNP) File	50
2.3.3	Creative Letter	54
2.4	Choosing the Voices in Dubbing	55
2.4.1	Voice Tests and Standard Procedures	55
2.4.2	Star Talents	58
2.5	Concluding Remarks	66
	References	67
3	Translating Language Varieties and Multilingualism in Audiovisual Texts: Research and Conversations with Dubbing Practitioners	75
3.1	Introduction	75
3.1.1	Translating Linguistic Variation and Multilingualism in Audiovisual Texts	76
3.2	In Conversation with Dubbing Professionals About the Language of Dubbing, Accents and Dialects	84
3.2.1	The Client Decides	85
3.2.2	The Language of Dubbing: A Language that Nobody Speaks	89
3.2.3	Dubbing Strategies for Dealing with Linguistic Variation	91
	Main Language of the Film: Standard Italian	91

Foreign-Accented English or Foreign Language: Foreign-Accented Italian or Foreign Language	95
Use of Italian Regional Accents and Italian Dialects in Dubbing	103
Italian and Italian American Star Talents With an Accent	106
3.3 Concluding Remarks	109
References	112
4 Linguistic Variation in Animated Films from 2001 to 2017	113
4.1 Introduction	123
4.2 The Corpus of Animated Films	124
4.3 Language Variation and Linguistic Characterisation in the Films Making up the Corpus	126
4.3.1 Language Variation in <i>Atlantis: The Lost Empire/Atlantis: L'impero perduto</i> (2001)	128
4.3.2 Language Variation in the <i>Shrek</i> Films	130
4.3.3 Language Variation in <i>Lilo and Stitch/Lilo e Stitch</i> (2002)	131
4.3.4 Language Variation in <i>Finding Nemo/Alla ricerca di Nemo</i> (2003) and in <i>Finding Dory/Alla ricerca di Dory</i> (2016)	133
4.3.5 Language Variation in <i>Shark Tale</i> (2004)	134
4.3.6 Language Variation in the <i>Madagascar</i> Trilogy (2005, 2008, 2012)	137
4.3.7 Language Variation in <i>the Wild/Uno zoo in fuga</i> (2006)	139
4.3.8 Language Variation in the <i>Cars</i> Films (2006, 2011)	141
4.3.9 Language Variation in <i>Ratatouille</i> (2007)	145
4.3.10 Language Variation in <i>Ice Age 2: The Meltdown</i> (2006) and <i>Ice Age 3: Dawn of the Dinosaurs</i> (2009)	146
4.3.11 Language Variation in <i>Toy Story 3</i> (2010)	148

4.3.12	Language Variation in <i>How to Train Your Dragon/Dragon Trainer</i> (2010)	150
4.3.13	Language Variation in <i>Puss in Boots/Il gatto con gli stivali</i> (2011)	151
4.3.14	Language Variation in <i>Gnomeo & Juliet/Gnomeo & Giulietta</i> (2011)	153
4.3.15	Language Variation in <i>Rio</i> (2011) and <i>Rio 2</i> (2014)	154
4.3.16	Language Variation in <i>Rango</i> (2011)	157
4.3.17	Language Variation in <i>Brave/Ribelle-The Brave</i> (2012)	158
4.3.18	Language Variation in <i>Rise of the Guardians/Le cinque leggende</i> (2012)	160
4.3.19	Language Variation in <i>Hotel Transylvania</i> (2012) and <i>Hotel Transylvania 2</i> (2015)	160
4.3.20	Language Variation in <i>Turbo</i> (2013)	161
4.3.21	Language Variation in <i>Planes</i> (2013)	162
4.3.22	Language Variation in <i>Despicable Me 2/Cattivissimo me 2</i> (2013)	165
4.3.23	Language Variation in <i>Mr. Peabody and Sherman</i> (2014)	167
4.3.24	Language Variation in <i>The Book of Life/Il libro della vita</i> (2014)	168
4.3.25	Language Variation in <i>Zootopia/Zootropolis</i> (2016)	171
4.3.26	Language Variation in <i>Sing</i> (2016)	173
4.3.27	Language Variation in <i>Coco</i> (2017)	175
4.3.28	Language Variation in <i>Ferdinand</i> (2017)	177
4.4	Trends in Linguistic Characterisation in the Films: A Summary of Characters by Language Groups	180
4.4.1	Regularities in Native Varieties of English	180
	General American English Heroes	182
	Other Varieties of American English	183
	British English	187
	Scottish English	188

	Australian English	189
4.4.2	Foreign-Accented English or Non-Native Varieties of English	190
	French-Accented English: French and Canadian Characters	192
	Spanish-Accented English: Spanish and Latino Characters	193
	Italian-Accented English and Italian American: Representations of Italianness	197
	German-Accented English	198
	Russian-Accented English and Russian Characters	199
	Brazilian Portuguese-Accented English and Brazilian Portuguese	200
	Indian-Accented English	201
	Undefined Eastern European-Accented English	201
4.5	Foreign Languages/Languages Other Than English	202
4.6	Concluding Remarks	203
	References	204
5	Americans, Brits, Aussies, Etc.: Native Varieties of English in Italian Dubbing	217
5.1	Introduction	217
5.2	British English Varieties: Is British English Always Neutralised?	219
5.2.1	Evil Characters: British Upper-Class Villains Speaking RP (Received Pronunciation)	220
5.2.2	Refined, Posh, Rich or Aristocratic Characters	223
5.2.3	British vs American Characters	231
5.2.4	The Lovable Rogue/Thieves/Criminals/Ambiguous Characters	236
5.3	Scottish English	240

5.4	Australian English	247
5.5	Social and Regional Varieties of American English	250
5.5.1	Southern American English	250
5.5.2	African American Vernacular English (AAVE)	254
5.5.3	New York/Brooklyn Accent	259
5.6	Exceptions or When Dubbing Uses Italian with an Accent	262
5.6.1	English-Accented Italian in Dubbing Historical and Literary Figures, Well-Known Living People and British Symbols	262
	Britishness Referred to in the Dialogues/Plot	263
	English Accent Due to the Marketing Strategy of Using Star Talents	266
5.6.2	Italian Regional Accents for British/American Characters	267
5.7	Concluding Remarks	268
	References	271
6	Languages Other Than English/Foreign Languages in Italian Dubbing: Preservation, Neutralisation, Reduction or Adaptation?	279
6.1	Introduction	279
6.2	Atlantean and French in <i>Atlantis: The Lost Empire</i> (2001)	281
6.3	Spanish in <i>Toy Story 3</i> (2010)	285
6.4	Preservation Strategy for Russian, French, Japanese, Brazilian Portuguese and Spanish	287
6.5	Neutralising Foreign Identities: French in <i>Planes</i>	291
6.6	Dealing with Italian in the <i>Cars</i> Films	294
6.7	Concluding Remarks	300
	References	300

7	Non-native Varieties of English in Italian Dubbing: Does Foreign-Accented English Become Foreign-Accented Italian?	303
7.1	Introduction	303
7.2	Characters Speaking Spanish-Accented English	304
7.2.1	Hypercharacterisation of Spanish-Accented English (Spanish/Latino/Mexican Characters)	305
7.2.2	Reduction and Neutralisation of the Spanish Accent in Dubbing	313
7.2.3	A Different Approach: From Spanish-Accented English to Romanesco	317
7.3	Characters Speaking French-Accented English (French and Canadian Characters)	319
7.3.1	Preservation and Hypercharacterisation of a French/Canadian Identity	320
7.3.2	Reduction and Neutralisation: The Case of <i>Ratatouille</i>	325
7.4	German-Accented English Characters: Hypercharacterisation in Dubbing	332
7.5	Russian-Accented English Characters: Preservation and Hypercharacterisation in Dubbing	335
7.6	Other Foreign Accents	340
7.7	When Dubbing Erases Difference: The Case of Gru in <i>Despicable Me 2</i> and Rochelle in <i>Planes</i>	342
7.8	Concluding Remarks	345
	References	346
8	(Re)Positioning Italianness in Animated Films: No Accent, Foreign Accent, Regional Italian or Dialect?	351
8.1	Introduction	351
8.2	Italian American English and Italian-Accented English in Animated Films	352
8.3	Italian-Accented English: Foreign-Accented Italian in <i>Madagascar 3</i>	354

8.4	Italian-Accented English and Italian American: Regional Italian or Italian Dialect	356
8.4.1	Vinny in <i>Atlantis</i>	357
8.4.2	Don Lino and Sykes in <i>Shark Tale</i>	359
8.4.3	Mr Big in <i>Zootopia/Zootropolis</i>	361
8.4.4	Luigi in the <i>Cars</i> Films	362
8.4.5	Francesco Bernouilli in <i>Cars 2</i>	363
8.4.6	Leonardo and Mona Lisa in <i>Mr. Peabody and Sherman</i>	366
8.4.7	Creative Transformations, or When Dubbing Adds Italian Regional Dialects	367
8.5	Concluding Remarks	370
	References	371
9	Conclusion	375
	References	386
	Appendix 1: List of Films Analysed (in Alphabetical Order)	389
	Appendix 2: List of Italian Dubbing Experts Consulted About Their Professional Practice (2015–2020)	397
	Index	399

List of Tables

Table 2.1	English Dialogue List	47
Table 2.2	Mock-up KNP file with English terms and comments	51
Table 2.3	Mock-up KNP file with English text, comments and target language translation	51
Table 2.4	Mock-up KNP file with back translation of the target language translation in the dubbed version required	51
Table 4.1	Language varieties spoken in <i>Atlantis</i>	129
Table 4.2	Language varieties spoken in the <i>Shrek</i> films	131
Table 4.3	Language varieties spoken in <i>Lilo and Stitch</i>	133
Table 4.4	Language varieties spoken in <i>Finding Nemo</i> and <i>Finding Dory</i>	135
Table 4.5	Language varieties spoken in <i>Shark Tale</i> (2004)	137
Table 4.6	Language varieties spoken in the <i>Madagascar</i> trilogy	140
Table 4.7	Language varieties spoken in <i>The Wild</i>	141
Table 4.8	Language varieties spoken in the <i>Cars</i> films	144
Table 4.9	Language varieties spoken in <i>Ratatouille</i>	147
Table 4.10	Language varieties spoken in the <i>Ice Age</i> films	148
Table 4.11	Language varieties spoken in <i>Toy Story 3</i>	149
Table 4.12	Language varieties spoken in <i>How to Train Your Dragon/Dragon Trainer</i>	151